

Las TIC en la Educación: Temas de contenido en el reino del kiswahilí

Por Aloyce Menda de JUSTA-AFRICA

En la actualidad, en Tanzania, hay muchas más personas que se desempeñan en el sector de la Educación y que son hoy conscientes de los beneficios que reporta el uso de las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC) de las que probablemente había hace apenas un año. Pero, a pesar de la rápida adopción de las TIC en el sector de la administración, la educación y otros sectores de la economía, el gran desafío sigue siendo cómo desmitificar a estas tecnologías para ponerlas al alcance de la mayor parte de la población local que aún las ve como herramientas para uso exclusivo de una élite minoritaria.

La lengua Kiswahilí es hablada por más de ochenta millones de personas en el este y el centro de África. Esto la convierte en una de las lenguas más habladas en el África al sur del Sahara. Los estudiantes de Tanzania y de Kenya aprenden el kiswahilí como una asignatura más en sus escuelas. Con todo, los esfuerzos para preparar al Kiswahilí para entrar a Internet y para ser compatible con las TIC recién comienzan, para beneficio de la comunidad que habla esta lengua. Esta es indiscutiblemente la lengua más rica de la región en términos de cultura, semántica y fonología. Se cree que el aprestamiento del kiswahilí para las TIC tendrá un impacto directo en el desarrollo de estas tecnologías en el ámbito educativo, particularmente en Tanzania donde la mayoría de las escuelas estatales aún utilizan esta lengua para impartir la educación.

Los expertos aseguran que en un listado de los 10 mayores obstáculos para el uso de las TIC en educación, los dos primeros lugares corresponden a la lengua y al costo de implementación. Por ejemplo, el desarrollo de una red que uniera a todas las escuelas secundarias del país requeriría inversiones millonarias en infraestructura y en software. Por tal razón, se han sugerido varios modelos incluyendo todos los que prevén el uso de computadoras con bajas especificaciones que dependen en gran parte de servidores mucho más poderosos.

Para enfrentar este desafío, algunos académicos de la Universidad de Dar es Salaam y funcionarios de la Comisión de Ciencia y Tecnología de Tanzania (COSTECH) unieron sus esfuerzos y formaron el Equipo de Localización Open Ki-Suahilí, también conocido con el nombre de KiliNux, por la combinación de dos palabras – Kiswahilí y Linux con el objeto de habilitar al Kiswahilí online como un medio de desmitificar el uso de las TIC. Al comienzo del año en curso, el equipo presentó la primera edición de un corrector ortográfico de Kiswahilí (<http://www.o.ne.tz/spellchecker>) que funciona con Jambo OpenOffice.org.

Este corrector ortográfico ha sido desarrollado como resultado de una recopilación de numerosas listas de palabras en Kiswahilí. El corrector ortográfico Jambo contiene un total de 70.000 palabras en Suahilí y es entregado a los usuarios como un software sin costo alguno. Las listas de palabras han sido recopiladas sobre la base de estudios provenientes de muy diversas fuentes, entre las cuales podemos citar al Dr. Jason M. Githeko de Egerton University, Njoro, Kenya (<http://www.egerton.ac.ke/ict/kiswa.php>) quien aportó 48.340 palabras; el Prof. D.P.B. Massamba y el Prof. A.M. Khamisi del Instituto de Kiswahilí de la Universidad Dar es Salaam' (TUKI) quien aportó las 18.327 palabras del Diccionario Inglés – Swahili de TUKI.

Otros colaboradores incluyen al Dr. Martin Benjamin del Proyecto Kamusi, (<http://www.yale.edu/swahili/>), quien aportó 15.418 palabras, el Profesor Alberto Escudero-Pascual y el Dr. Kevin P. Scannell, responsables de la construcción de diversos corpus para lenguas minoritarias, (<http://borel.slu.edu/crubadan/>) quienes contribuyeron con más de 8.000 palabras.

El Proyecto Kamusi es un trabajo en ejecución y que supone el aporte de saberes en colaboración, que está desarrollando un diccionario online gratuito y recursos de aprendizaje para la lengua kiswahilí. Lanzado en 1994, es el recurso para la lengua kiswahilí más usado en el mundo, y el que ocupa el primer lugar en la lista de resultados para Kiswahilí que entregan la mayoría de los motores de búsqueda en Internet (<http://www.yale.edu/swahili/>)

Tanzania está a la cabeza de todos los países de la región en el uso del Kiswahilí por parte de su población. Además, esta lengua es la usada en asuntos del estado, en las transacciones

comerciales y en las actividades sociales. El Kisuahilí es la lengua oficial nacional de 34.6 millones de personas en Tanzania. La Unión Africana (AU) aprobó el Kisuahilí como una de sus lenguas oficiales el año pasado. Otras lenguas oficiales de la AU son el inglés, el francés, el portugués y el árabe

Todos los alumnos de las escuelas primarias del país, excepto unas pocas del ámbito privado, aprenden todas las asignaturas escolares en Kisuahilí durante los siete años de la educación básica. Esa es la razón por la que la lengua es un tema tan crítico a la hora de pensar en la implementación de las TIC en la educación. No obstante, esta situación cambia drásticamente en los niveles superiores de la enseñanza, cuando esta lengua es una asignatura más y no ya el medio para impartir la instrucción, tal como sucede en las escuelas secundarias y en los institutos de enseñanza superior.

Por otra parte, la lengua inglesa es enseñada como una asignatura más en todas las escuelas primarias de gestión pública, pero se convierte en la lengua de instrucción para todas las asignaturas una vez que han culminado los siete años de educación primaria. Este sistema de educación ha recibido numerosas críticas en muchos foros, pero el gobierno se ha rehusado a modificarlo.

Las críticas sugieren que no hay necesidad de introducir cambios en el sector educativo en lo que respecta al uso del Kisuahilí. Para lograr mayor consistencia, proponen que se use una sola lengua como medio de instrucción desde el nivel primario hasta la universidad (ya sea el Kisuahilí o el inglés). Pero mientras este debate continúa, un nuevo desafío ha aparecido – el gobierno de Tanzania ha anunciado su intención de integrar las TIC como una asignatura obligatoria y una herramienta de capacitación en todas las escuelas secundarias de la nación.

El Ministerio de Educación y Cultura de Tanzania (MoEC) dio a conocer su proyecto de instrucción obligatoria en el uso de las TIC en las escuelas secundarias durante un taller con gente interesada en el tema, que se llevó a cabo en Dar es Salaam al inicio del año en curso y cuyo tema fue “El futuro de las TIC en las Escuelas Secundarias – Estrategias para su implementación”.

Este taller reunió a participantes provenientes de un amplio espectro de interesados en el tema de las TIC en Tanzania, incluyendo a dieciocho estudiantes de cinco escuelas secundarias seleccionadas de Dar es Salaam. El taller, que fue conducido con un enfoque altamente participativo, sirvió de plataforma para que las partes interesadas en el sector hicieran aportes de gran valor tendientes a diseñar una estrategia de implementación. Se trató de un sólo taller que sirvió para examinar y, eventualmente, establecer las bases para integrar a las TIC en la educación secundaria del territorio continental de Tanzania.

La cuestión de adoptar a las TIC en una lengua extranjera (el inglés), mientras la mayor parte de la población en Tanzania sólo sabe hablar, leer o escribir en Kisuahilí, fue señalada como problema por algunos de los participantes, entre otros temas candentes. “¿De qué manera podrían las TIC ayudar al desarrollo en Tanzania si las adoptamos en nuestras escuelas secundarias cuando sabemos que la mayoría de los contenidos están en inglés, una lengua que en nuestro país es considerada extranjera?” preguntó un sociólogo a otro de los participantes del taller.

“¿Cómo podrían las TIC desempeñar un rol en el desarrollo de Tanzania, por el simple hecho de introducir las en nuestra educación secundaria cuando sólo un escaso 12 por ciento de los jóvenes accede a la enseñanza secundaria?” Esta fue otra de las preguntas a los participantes del taller, planteada por un líder de una ONG. Según esta persona, es necesario desarrollar suficiente contenido en Kisuahilí antes de pensar en adoptar a las TIC en el ámbito educativo. Agregó que el Kisuahilí debería ser el único medio de instrucción en todos los niveles de enseñanza del país.

En el taller se logró un consenso sobre la necesidad de que todos los actores interesados en el tema dentro del sector educativo iniciaran acciones tendientes a desarrollar contenido relevante, mientras la iniciativa comienza a arraigar en Tanzania. Afortunadamente, varios proyectos en el área de las TIC para el desarrollo ya han comenzado a tomar forma. Estos proyectos tratan de salvar la brecha en los contenidos, incluyendo también un proyecto de

localización que acompañará el desarrollo de las TIC, especialmente cuando estas comiencen a abrirse camino en el ámbito de la educación

Una de las propuestas que surgieron de este taller es que el Instituto de Educación de Tanzania (TIE), que es una agencia gubernamental responsable de desarrollar el currículum de los diferentes niveles educativos, comience a preparar contenido en kisuahilí, como una manera de prepararse para la adopción de las TIC en la educación. El taller recomendó que esto debería hacerse en ambos sentidos – el de implementar estas nuevas tecnologías como medio de aprendizaje y también el de introducir las TIC en la escuela como una asignatura más en los programas.

En este momento, más o menos el 70 por ciento del contenido de Internet está en inglés y sólo 12 lenguas de las alrededor de 6000 que existen en el mundo cubren el 98 por ciento del contenido total de la Web. La lengua kisuahilí, que constituye más del 80 por ciento de los contenidos de los medios de comunicación locales en Tanzania, no es una de esas 12 lenguas. En otras palabras, el kisuahilí está entre las más de 5.900 lenguas que constituyen solo el dos por ciento (2%) del contenido de Internet. Y además de todo esto, más del 95 por ciento de la población de Tanzania sólo puede hablar, leer y escribir en Kisuahilí o en alguna lengua tribal, lo que hace, naturalmente, que no puedan comprender con exactitud la mayoría del contenido disponible en Internet, aun cuando tengan acceso a el.

De acuerdo con las estadísticas oficiales del gobierno, los niveles totales de inscripción para la educación secundaria en Tanzania están entre los más bajos del mundo. El número total de alumnos inscritos para los seis años de la escuela secundaria (de primero a sexto año) fue de 289.699 estudiantes en 2001. Si comparamos estas cifras con una inscripción total de 4.845.185 alumnos que ingresaron a la escuela primaria, es fácil observar que la enseñanza secundaria representa apenas el seis por ciento del total de inscritos para la escuela primaria, dicen las fuentes gubernamentales. No obstante, estas mismas fuentes sostienen que la inscripción para ingresar a la enseñanza secundaria se está incrementando de manera gradual y que las inscripciones para el ingreso correspondientes al año 2001 muestran un incremento del 10,6 por ciento si se las compara con las del año 2000. El número de escuelas secundarias creció de 721 en 1997 a 8270 en 2001.

La decisión del gobierno de reducir los gravámenes impositivos para la importación de computadoras y la Ley Nacional sobre la Normatización de las TIC, que enfatiza la necesidad de introducir las TIC en todos los sectores de la economía, produjeron una aceleración en el crecimiento de por sí rápido del sector de las TIC. Recientemente, el gobierno colocó a las TIC entre las áreas de desarrollo prioritarias en Visión de Tanzania 2025, un proyecto que es la brújula del plan de desarrollo nacional para el año 2005.

Visión 2025 es un punto de inflexión para varias políticas gubernamentales, incluyendo el Documento Nacional de Estrategias para la Reducción de la Pobreza (PRSP) y la Política Educativa Nacional. También es compatible con el documento Objetivos del Milenio para el Desarrollo, del UNDP, que enfatiza, entre otras cosas, la importancia del avance de los conocimientos y de la comunicación centrada en la gente para el logro del desarrollo y para la reducción de la pobreza.

De acuerdo con el presidente Benjamin Mkapa, Tanzania tiene previsto ser una nación que cobije un pueblo con una arraigada mentalidad de desarrollo y un gran espíritu competitivo. Estos atributos sólo pueden venir de la mano de la educación y el conocimiento y son críticos a la hora de dar poder a una nación para utilizar este conocimiento de manera efectiva y así movilizar los recursos domésticos que permitirán asegurar la satisfacción de las necesidades básicas de la población y el logro de la competitividad en la economía regional y global.

“Tanzania se prepararía así para alcanzar la creatividad, la innovación y un alto nivel de calidad en la educación, como requisito para poder responder a los desafíos que plantea el desarrollo y para estar en condiciones de competir de manera efectiva en el ámbito regional e internacional. Somos conscientes de la realidad que nos muestra que el liderazgo competitivo en el siglo XXI dependerá del nivel de nuestros conocimientos y de la calidad de nuestra educación,” dice el Presidente Mkapa en su prefacio para el proyecto Visión 2025.

En el cierre del taller, el 27 de enero, el viceministro de Educación y Cultura, Bujiku Sakila, dijo que su Ministerio había diseñado un plan para introducir las TIC en los Institutos de Formación Docente. Agregó que el objetivo era formar a los profesores de los institutos capacitándolos en el uso de las TIC como un requisito previo para el uso de estas nuevas tecnologías como herramienta de enseñanza aprendizaje en esas instituciones.

Pidió asistencia para la implementación del uso de las TIC tanto en los Institutos de Formación Docente como en las escuelas secundarias, con el fin de construir un país con una sociedad preparada para enfrentar el futuro. Dijo que el desarrollo del uso de las TIC, como una herramienta para enseñar y aprender, significaría que las instituciones educativas integrasen la tecnología tanto en los programas de estudio como en la gestión educativa, como una manera de disminuir los gastos fijos. El taller fue patrocinado por Swedish International Development Agency (Agencia Sueca para el Desarrollo Internacional) (SIDA) y coordinado por el MoEC.

Para información adicional, el iConnect coordinador para Tanzania d'iConnect: Harry Hare, harry@aitecafrica.com

www.iConnect-online.org es un conocimiento que comparte la plataforma para la información y la comunicación. Las tecnologías (ICTs) en iConnect sostenible del desarrollo dibujan el contenido de sus socios, acoplamiento los recursos y la maestría y anima la colaboración. Para el instituto internacional para La comunicación y el desarrollo (IICD), el anfitrión del iConnect, éste es una manera de compartir experiencias, las lecciones aprendidas y las ideas, y obran recíprocamente con las comunidades y la gente con un interés en el desarrollo y los usos de ICTs. Estas experiencias pueden conducir a una comprensión mejor del real ventajas de ICTs para el desarrollo (ICT4D). La base del iConnect será una serie localmente de escrito artículos sobre el impacto y el uso de ICTs para el desarrollo. Los artículos tienen un foco fuerte en hecho el encontrar; la información objetiva sobre ICT4D práctica de una perspectiva meridional: Contenido meridional la gente i4d Southern escribe el socio del iConnect para Asia, y ECA es el socio del iConnect para África, diseminando los artículos entre su público.
